

**Коммуникативные ситуации и синтаксические
аранжировки в языке французской технической литературы**

Хохлова Н.П.

Белорусский национальный технический университет

Во французском языке техники, более чем в любой другой языковой области, структура предложения играет важнейшую роль в отборе и распределении информационных данных и является главным инструментом обработки информации.

Каждое предложение строится из центральных обязательных элементов (подлежащее – сказуемое), которые впоследствии могут быть внутренне расширены и дополнены путем наращивания обстоятельственных элементов. Следовательно, предложение может иметь различные синтаксические аранжировки.

Подвергнув анализу всю совокупность выборки предложений из языка техники, мы выделили две группы синтаксических аранжировок:

1-я группа:

Подлежащее (П) – Сказуемое (С) – Прямое Дополнение (ПД)

Подлежащее – Сказуемое – Косвенное Дополнение (КД)

Подлежащее – Сказуемое

Подлежащее – Сказуемое – Определение (Опр.)

Подлежащее – Сказуемое – Обстоятельство (Обст.)

– употребляется преимущественно в описаниях, в определении исходных принципов, в изложении общих положений.

2-я группа:

Сказуемое – Прямое Дополнение

П faut + Инфинитив

П – С – De + инфинитив

– используется главным образом для описания практических навыков управления каким-либо механизмом, в инструкциях по технической эксплуатации и уходу.

В первой группе, подлежащее – обычно неодушевленный предмет (деталь, инструмент, устройство); во втором случае, подлежащее – предмет одушевленный, исполнитель работ,

которому адресованы инструкции по технической эксплуатации.

В первой группе аранжировка П – С – ПД является наиболее частотной:

– *Le dispositif de changement des avances assure la sélection des avances en manœuvrant le bouton 5 et le cardan 4 gradué en valeur des avances.*

Коммуникативные ситуации "регулировка – управление станком" требуют, как правило, других типов синтаксических аранжировок. Наиболее часто встречается конструкция С – ПД, где подлежащее (исполнитель действия) подразумевается, а сказуемое стоит в неопределенной форме глагола, например:

— *Faire coulisser la plaque support du moteur vers l'arrière.*

П – С – Прил. – Де+инфинитив – конструкция исключительно употребительна в инструкциях по управлению станком.

— *Il est utile, afin d'éviter le glissement des fils, de clouer une plaque en fibre derrière le gabarit.*

Таковы, в самых общих чертах, типовые структуры, вокруг которых располагаются второстепенные члены предложения.

Только знание структуры предложения позволяет установить подчиненность передаваемых с помощью предложения информативных данных, понять операции, которые надлежит исполнить и усвоить описываемую систему. Постановка информации в хронологическую перспективу может рассматриваться в качестве одного из важных условий проникновения в смысл высказывания.

В целях лучшего освещения данной проблемы может быть полезной схема анализа, предложенная Бернаром Потье, основанная на следующей гипотезе: "Практически неисчислимо количество высказываний какого-либо языка есть результат суммы счислимых условий: вот почему говорящий субъект немедленно понимает новое высказывание, имплицитно соотнося его с известными схемами" [1, с.87]. По Бернару Потье, обычное высказывание состоит из трех типов элементов:

- 1) из центральных элементов (обязательных);
 - именной элемент (С);
 - глагольный элемент (Г).

2) из факультативных элементов (X), которые можно разделить на:

- слитные или полуслитные лексии:
- свободные предложные группы (II).

Например: *Hier, Pierre a lu le journal*
 X C Г

Каждый из этих элементов может быть внутренне распространен, так как он требует демаркаторов:

- | | код |
|---|-----|
| – демаркаторов координации (<i>et, ou...</i>) | 0 |
| – демаркаторов детерминации (<i>de</i>) | 1 |
| – демаркаторов комплементации (<i>qui, que, dont</i>) | 2 |

Подобно тому как в живописи с помощью правил перспективы создается эффект глубины на плоской поверхности, так и в предложении с помощью различных способов распространения иерархически располагается последовательность информации во внешне линейной структуре.

В этой связи заслуживает большего внимания проблема значения, присущего разным информативным последовательностям в зависимости от их позиции в предложении.

Внешне предложение разворачивается очень свободно, т.е. возможности распространения, сегментации, выделения безграничны. С точки зрения передачи смысла они вполне достаточны для реализации, осуществляемой на уровне (I) и (II), как и в общенародном языке.

В действительности же, и в этом можно убедиться, существует определенное количество фактов, ограничивающих свободу разворачивания предложения, утверждающих законченный, закрытый характер его структуры.

Итак, исследование синтаксических аранжировок языка технической литературы подтверждает тезис о том, что выбор языковых средств и их линейное расположение в предложениях определяется технической ситуацией.

Литература

1. Potier Bernard. Introduction à l'étude des structures grammaticales fondamentales. Publications linguistiques de la Faculté des lettres de Nancy.– Nancy, 1969